

Porównanie tłumaczeń Amosa 8:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział: Co ty widzisz, Amosie? I powiedziałem: Kosz owoców (zebranych u kresu) lata. Wtedy JAHWE powiedział do mnie: Przyszedł kres na mój lud Izrael. Już mu więcej nie przepuszczę.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co widzisz, Amosie? — zapytał. Kosz owoców zebranych pod koniec lata — odpowiedziałem. Wtedy JAHWE mi oznajmił: Nadszedł koniec dla mego ludu, Izraela. Już więcej mu nie przepuszczę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy zapytał: Co widzisz, Amosie? Odpowiedziałem: Kosz letnich owoców. JAHWE znowu powiedział do mnie: Nadszedł koniec mojego ludu, Izraela, nie będę mu już więcej odpuszczał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł: Cóż widzisz Amosie? I rzekłem: Kosz letniego owocu. Znowu rzekł Pan do mnie: Przyszedł koniec ludowi memu Izraelskiemu, nie będę mu już więcej przeglądał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł: Co ty widzisz, Amos? I rzekłem: Hak owocu. I rzekł JAHWE do mnie: Przyszedł koniec na lud mój Izraelski, nie przydam więcej, abym go minął.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I zapytał: Co ty widzisz, Amosie? Odpowiedziałem: Kosz dojrzałych owoców. Rzekł Pan do mnie: Dojrzał do kary lud mój izraelski. Już mu nie przepuszczę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł: Co widzisz Amosie? I odpowiedziałem: Kosz dojrzałego owocu. Wtedy Pan rzekł do mnie: Dojrzał do zagłady lud mój izraelski, już mu nie przepuszczę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I zapytał mnie: Co widzisz, Amosie? Odpowiedziałem: Kosz dojrzałych owoców. Wtedy JAHWE powiedział do mnie: Nadszedł kres dla Mego ludu, Izraela, już więcej mu nie przebaczę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I zapytał: „Co widzisz, Amosie?”. Odpowiedziałem: „Kosz dojrzałych owoców”. JAHWE powiedział do mnie: „Dojrzał do kary mój lud izraelski, już mu więcej nie przebaczę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł do mnie: ”Co widzisz, Amosie?” Odpowiedziałem: ”Kosz z dojrzałymi owocami”. A na to Jahwe powiedział do mnie: ”Nadszedł kres dla narodu mego, Izraela, już mu dłużej nie będę pobrażał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Він сказав: Що ти бачиш, Амосе? І я сказав сказав: Посуд ловця. І Господь сказав до мене: Прийшов кінець на мій нарід Ізраїля, більше не додам його минути.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I powiedział: Co widzisz, Amosie? Więc odpowiedziałem: Kosz pełen letniego owocu. Wtedy WIEKUISTY do mnie powiedział: Nadszedł kres dla Mojego israelskiego ludu; więcej mu nie przepuszczę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy on rzekł: ”Co widzisz, Amosie?” Powiedziałem więc: ”Kosz owoców letnich”. A JAHWE jeszcze rzeki

			do mnie: "Nadszedł kres mego ludu, Izraela. Nie będę im już dłużej wybaczał.
--	--	--	--